

ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГЕМИНАТ (НА МАТЕРИАЛЕ СИЦИЛИЙСКОГО ДИАЛЕКТА)

Ю. А. Филипацци

Уральский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 30 июля 2011 г.

Аннотация: в статье предпринимается попытка критического осмысления фонологической природы геминат, анализируется функциональная роль оппозиции согласных по долготе-краткости в итальянском языке и его диалектах, обосновывается необходимость использования этимологического критерия для разграничения собственно геминат и «ассимилят». Предлагается результат применения данного подхода к сицилийскому диалектному тексту.

Ключевые слова: геминаты, «ассимилянты», двойные согласные, этимология, слог, сицилийский диалект, итальянский язык.

Abstract: the article is an attempt to reexamine critically the phonological nature of the geminates, and the functioning of the opposition between long and short consonants in Italian and his Dialects, so to argue the necessity of using the etymological criterion for the distinction between geminates and assimilated consonants. The article proposes the result of this approach on a text written in Sicilian dialect.

Key words: geminates, «assimilates» – assimilated consonants, double consonant, etymology, syllable, Sicilian dialect, Italian.

При составлении репертуара слогов того или иного языка необходимо применение обоснованного критерия проведения границы между ними. Наиболее объективным с фонологической точки зрения можно считать принцип определения межслоговой границы в месте перепада звучности фонем или ее неизменности, исходя из тезиса о том, что слоги организованы по принципу восходящей звучности [1, с. 21]. Применение программы СЛОГС-2, разработанной в Научно-методическом центре компьютерной лингвистики ВГУ по инициативе и при участии его директора – проф. А. А. Кретова (автор программы – В. Зотов, научный руководитель – доц. И. Е. Воронина), в основу которой положен принцип определения границ слога именно по критерию восходящей звучности [2], показало, что при обработке письменных текстов (в нашем случае написанных на итальянских диалектах) в двух случаях автоматически происходит ошибочное разбиение словоформ на слоги: в случае с дифтонгами, когда два знака определяются как два гласных сегмента и относятся к разным слогам, и в случае с геминатами, когда слоговая граница проводится между двумя одинаковыми согласными, без учета их фонологической сущности.

Если проблема разграничения дифтонгов и гласных в зиянии носит преимущественно практический характер, так как в теории эти два явления четко разведены (есть два разных термина для их обозначения), то в отношении геминат всё обстоит несколько

сложнее. Гемината определяется обычно артикуляционно-акустическими признаками, как «согласный, чья долгота ощутимо дольше, чем долгота его простой пары» [3, с. 349], произносимый с промежутком между приступом и отступом, из-за чего воспринимается на слух как долгий [4, с. 86–87], или вовсе без объяснения признаков, просто как «двойной согласный» [5, с. 479].

Иногда под термин «геминаты» подводят как двойные согласные, так и двойные гласные. Отмечается, что в современном правописании (в частности, французском) за двойным написанием часто скрывается одинарное произношение, к чему можно с уверенностью добавить, что для итальянского языка и его диалектов проблема оказывается перевернутой – за одиночным написанием часто скрывается «двойное» произношение. Есть другие определения геминат, где осуществляется попытка каким-то образом их классифицировать, например, геминаты (от лат. *gemitio* – удваиваю), двойные согласные, 1) согласные, при артикуляции которых происходит задержка замыкания (например, русское «т» в *оттого*, «д» в *поддал*); 2) две одинаковые согласные в составе слова (например, русское *ванна*, французское *immense* – «необъятный», итальянское *femmina* – «женщина») [6]. В последнем определении снова использован артикуляционный принцип описания: первый пример иллюстрирует смычные геминаты, второй – сонорные (носовые). При этом игнорируется этимологический признак: в первом случае геминаты возникли на префиксальном шве в результате ассимиляции, а во

втором случае – в результате позиционного удлинения (*femmina*) или «эмфатического произношения» (*immense*) [4, с. 87].

Посмотрим на суть явления с другой стороны: геминаты можно представить как результат геминации, а именно «способности согласного звука становиться долгим и превращения в геминату согласного, в предыдущем состоянии простого, как в переходе от латинских *femina*, *sapiat* в итальянские *femmina*, *sappia*» [3, с. 349]. Однако многочисленные геминаты возникли не из простого согласного путем геминации, а из двух различных согласных путем их ассимиляции. Для этой группы артикуляционно и акустически долгих согласных было бы логично использовать термин «ассимиляты», указывающий на них именно как на продукт ассимиляции. Равным образом возможно их обозначение через понятия «бифоны», в противоположность «монофонам», по А. А. Кретову [7, с. 6]: «ассимилята» на фонетическом уровне – это один звук, которому соответствуют две фонемы, т.е. бифон, в отличие от геминаты – монофона.

В связи с этим требует учета вопрос фонологической релевантности геминат в системе языка. Как правило, при описании языков всегда отмечается наличие в нем корреляции или даже оппозиции по долготе-краткости согласных. Не является исключением и итальянский язык, для которого установлен перечень участвующих и не участвующих в данной корреляции согласных¹. При этом если указывается, что при переходе от латинского языка к итальянскому (и его диалектам) была утрачена смысловозначительная оппозиция по долготе-краткости гласных, то не оговаривается столь же недвусмысленно, что активно развившаяся в фонологической системе языка оппозиция по долготе-краткости согласных тоже, в общем-то, не несет большой смысловозначительной нагрузки, или же ее роль сильно преувеличена: «долгота в итальянском и других языках *может* играть смысловозначительную роль: *fata – fatta, pala – palla*», при этом «на фонетическом уровне эти пары слов отличаются не только разной долготой согласного, но и разной долготой предшествующего гласного: [fa:ta] – [fat:a], [pa:la] – [pal:a]» [8, с. 67–68]. В действительности, позиционная долгота согласных в итальянском языке и его диалектах является следствием развития позиционной долготы гласных в народной латыни [9, с. 49].

Если мы обратимся к тому, как представлена оппозиция согласных по долготе-краткости в итальянских диалектах, то можем предположить, что ее

¹ Из этой корреляции исключены простые согласные, которые всегда краткие (как /z/ в *gosa*), и геминаты по природе, которые в интервокальном положении всегда долгие, у них нет краткой пары: /ts dz /, как в словах *ragno, raglio, lascio, pezzo, mezzo* [12, с. 349].

смысловозначительная функция, в силу промежуточного географического положения, может быть относительно развита в центральном ареале Италии, где геминация охватила определенную группу согласных, и этот факт было бы интересно проверить, но сведена к минимуму как в северном ареале, где произошла тотальная дегеминация согласных, так и в южном ареале, где, напротив, геминации подверглись практически все согласные фонемы². Наличие или отсутствие геминат носит, в первую очередь, просодический характер, так как связано с характером интонации, ударением, типом изохронии (не только в итальянском, но и в других языках геминаты могли возникать автоматически в позиции после ударного краткого гласного [10, с. 9]), и только отчасти – фонологический.

Хорошо иллюстрирует позиционную природу геминации в итальянском языке и его диалектах пример эпентезы опорного гласного /i/ в простонародном произношении центрально-южного ареала Италии, необходимой для разбиения, в частности, иноязычного сочетания /ps/ в слове *psicologia*, которое произносится как p[is:i]cologia [11, с. 77–78]. В нашем материале имеется пример из текста на сицилийском диалекте, где долгота согласного передается в том числе графически: *pissichiatria 'psichiatria'*. Данный случай показывает, что введение нового гласного, а значит появление в составе слова дополнительного слога, требует увеличения количества согласного для полноценного наполнения слога. В случае с центральным (отчасти) или северным диалектом объяснение могло быть основано уже не на количестве согласного, а на его качестве: поскольку одиночный /s/ в интервокальном положении преимущественно звонок, то глухой парный должен быть непременно долгим, иначе он подвергся бы озвончению.

Более пристальное внимание к функции смысловозначения геминат на материале итальянского языка и его диалектов заставляет подозревать, что оппозиция долгого и краткого, в основном, носит случайный характер, как, например, в паре слов *corro – coro*, где второе слово – заимствованное в латынь из греческого, или в паре *pala – palla*, где первое слово является вторичным образованием из *pagula* (> *pa(g)ula* > *pa(u)la*). Если мы возьмем произвольно несколько употребительных слов с двойными согласными, то не сможем установить для них пару с оди-

² «Итальянский слог, который оканчивается на согласный (за исключением пока s и двойных согласных, т.е. геминат), может оканчиваться только на l, r, m, , n, џ. Эти согласные не являются случайной группой, а именно это плавные и носовые (мы здесь исключили и , так как в большинстве центрально-южных вариантов они являются геминатами и не могут по этой причине заканчивать слог, независимо от контекста)» [3, с. 50].

ночным согласным, в основном, потому, что двойные согласные возникли путем геминации из простых, а наличие простой пары заставило бы допустить существование несоразмерно развитой омонимии в латинском языке (т.е. оппозиция является диахронической, но не сихронической), как в *brutto* < *brutus*, *leccio* < *ilicius*, *ricco* < *ricus*. Между тем намного проще найти «простую» пару к тем словам, в составе которых геминаты являются по природе «ассимилятами»: *bello* (< *ben(u)lus*) – *belo*, *fatto* (< *factus*) – *fato*, *accetto* (< *accepto*, где *cc* = [kz]) – *aceto*, *donna* (< *dom(i)na*) – *dona*, *sonno* < *somnus* – *sono*; подобные примеры есть и в диалектах, в частности в сицилийском: *parra* (< *parla*) – *para*, *cannili* (< *candele*) – *canili*, *ciurri* (< *chiudere*) – *ciuri* (*fiore*) и т.д. В таком случае просматривается более глубокая оппозиция «ассимилят» (производный согласный) – «простой» (непроизводный согласный), а это напрямую подводит нас к необходимости использования этимологического критерия при фонологической интерпретации геминат в их общепринятом понимании.

Технически разграничение двух типов двойных согласных с учетом их этимологии может быть выполнено следующим образом: в случае бифонов слоговая граница проводится посередине (*lut-to* < *luctus*), в случае монофонов – перед обоими согласными (*pa-nto*). Для сбора данных о переосмысленной таким образом структуре слога необходимо произвести пословную инвентаризацию словоформ, а затем либо учесть полученную информацию на стадии подготовки текста к процедуре автоматизированного разбиения на слоги, либо скорректировать данные на выходе.

Попытка последовательно разграничить геминаты и «ассимиляты» как моно- и бифоны была принята нами на материале текста «I svinturi ri Babbu Natali» [12], написанного на юго-восточном метафоническом поддиалекте сицилийского диалекта (провинция Рагуза) [13, с. 118]: составлен перечень словоформ, имеющих в составе графические геминаты, и произведена их этимологическая оценка на предмет производности/исконности.

В ходе анализа удалось с высокой долей достоверности установить производность геминат в нескольких типичных случаях. Во-первых, в случае диалектной ассимиляции (как прогрессивной, так и регрессивной), которая была выявлена сопоставлением сицилийских словоформ с итальянскими (тосканскими), как показано в примерах ниже (для описания различных ситуаций мы опирались на классификацию морфонологических позиций Н. С. Трубецкого, принятую А. А. Кротовым [14, с. 8]:

– в основах слов:

nn < nd: *munnu* ‘mondo’, *funnu* ‘fondo’, *cannili* ‘candele’, *quannu* ‘quando’, *addumannari* ‘domandare’,

в формах герундия *durmiennu*, *cunsumannu*, *cuman-nari*;

nn < rn: *tonna* ‘torna’;

mm < rm: *rommi* ‘dorme’;

rr < rl: *parra* ‘parla’;

ss < rs: *passi* ‘parve’ (форма давнопрошедшего времени глагола *parere*);

zz < nz: *pizzuliati* (форма причастия прошедшего времени от *pinsere*, *pinzere*);

– на префиксальном стыке после приставок и предлогов на -n:

mm < mb: *cummina* ‘combina’;

mm < nv: *cummintu* ‘convinto’;

mm < nm *ammienzu* ‘in mezzo’;

– между двумя проклитиками:

nn < nl: между отрицательной частицей и объектной проклитикой *nunnu* ‘non lo’, *nunni* ‘non li’ и т.п.

К перечисленным примерам, характерным для всего сицилийского ареала, примыкают специфические случаи, установленные только в данном тексте и трактуемые как явления местного поддиалекта; речь идет о долгих согласных, возникших в результате ассимиляции, которой предшествовала синкопа гласного, а на еще более раннем этапе – переход интервокального корневого /d/ в /r/: *ciurri* (< *chiuriri*) < *chiudiri*; *criurri* (< *cririri*) < *cridiri*; *virri* (< *viriri*) < *vidiri*, *gorri* (< *goriri*) < *godiri*.

Во-вторых, бифоны могли возникнуть и в более раннее время на стадии народной латыни, так как слова, в составе которых они встречаются, отличаются итальянский язык и диалекты от классической латыни. Ассимиляция происходила как в корневой морфонологической позиции, так и на суффиксальных стыках: *aspettare* < *aspectare*, *bello* < *ben(u)lus*, *cattare* < *captare* (< *captus* < *capere*), *chissu* < *eccu ipsum*, *danno* < *damnum* < *dampnum*, *difficile* < *disfacilem*, *dutturi* < *doctorem*, *eccu* < *eccum* (< *en+ce*), *letta* (форма мн. ч. от *lettu*) < *lectus*, *notti* < *noctem*, *scrissi* < *scripsi*, *soffrire* < *subferre*, *sotto* < *subtus*, *stissi* < *iste ipsum*, *succedere* < *subcedere*, *suonnu* < *somnu* < *sopnu*, *ufficio* < *obficcium* и др.

Особый случай представлен регулярным синтаксическим удвоением начальных согласных после односложных слов и окситонов: многие ситуации геминации возникли еще в латыни как ассимиляция конечного согласного предшествующего слова и начального согласного последующего слова, например, *ha(t) ragione* > *ha rragione*, *tre(s) cani* > *tre ccani*, сиц. *cciu’bbonu* < *plus bonus* и т.д. В настоящее время речь, пожалуй, идет именно об удвоении, так как в изолированном употреблении конечные согласные слов, провоцирующих геминацию, отпали, сделав процесс ассимиляции неочевидным. На письме удвоение согласного фиксируется обычно только в случае лекси-

кализации словосочетаний: *apperi* < *ad pedi* (сиц.), *assai* < *ad satis*, *eppure* < *e(t) pure* и др. Наибольшую трудность вызывает определение природы долгого согласного после префикса *a-*, в том числе в многочисленных глаголах, образованных с его участием: если глагол существовал в данной форме еще в латыни, то этимологический словарь дает прямое указание на использование *ad*: *arrivari* < *ad-ripa-re*, *accomodare* < *ad + commodare*, *assittari* < *ad + seditare* и т.д. В случае если глагол в латыни не существовал, а возник позднее, когда предлог *ad* утратил конечный согласный, то в словаре дается указание на его образование с помощью приставки *a-*, хотя при этом на префиксальном стыке регулярно возникает долгий согласный, как в примерах из сицилийского диалекта: *al-listari* 'mettere nella lista', *addannarisi* < *danno*, *attrunzari* < *trunzu*, *abbrustari* < *brustu* (< *perustus*), *addumare* < *lume*. Тем не менее, ассимилятивная природа возникновения геминат на префиксальном стыке в данном случае не вызывает сомнений.

Точно так же практически все предлоги итальянского языка и его диалектов имеют в своем составе непроизносимый конечный согласный, который дает о себе знать в ассимилятивном удвоении начального согласного последующего слова: *a* < *ad*: *a ttia*, *cu* < *cum*: *cu ttia* 'con te', *da* < *de ab*: *da ccapu*, *pi* < *per*: *pi ppiaciri* 'per piacere', *su* < *sub* (примеры приведены из сицилийского диалекта). Исходя из этих соображений, двойные согласные в сочетаниях предлогов с артиклями также следует трактовать как бифоны: *al-l'ufficio* < **ad l'ufficio*, *al-l'improvviso* < **ad l'improvviso*, сиц. *al-l'autra* < **ad l'autra* и т.д.

В итальянских диалектах, в числе которых сицилийский, напротив, следует отличать глаголы с приставкой *a-* < *ad-* от внешне похожих, но возникших по иной модели, а именно от глаголов с начальным опорным гласным *a-*: *abbulari* 'volare', *addumannari* 'domandare', *n'addifinniemu* 'ci difendiamo', *amman-cava* 'mancava', *ammiscari* 'mischiare', *apprisintai* 'presentai', ядро которых составляют глаголы, начинающиеся в литературном языке на *r-*: *arristai* 'restai', *arrovinannu* 'rovinando', *m'arriuordu* 'mi ricordo', *ar-rialari* 'regalare', *arristari* 'restare', *t'arrufredi* 'ti raffreddi', причем опорный гласный способен даже вытеснить гласный предлога или местоименной проклитики: *p'arriparalla* 'per ripararla', *s'arriposunu* 'si riposano'. На то, что речь идет именно об опорном гласном, а не о предлоге *a(d)*, указывают, во-первых, «непроизводные» значения данных глаголов и прямые тосканские соответствия без *a-*, а во-вторых, наличие слов других частей речи с опорным гласным, где приставки нет и не может быть в принципе: *ab-bisuognu* 'bisogno', *acciu* 'piu', *accussi* 'cosi' и др. Кроме того, установить подлинную природу геминат в данном случае позволяет существование в сицилий-

ском диалекте необусловленной геминации начальных согласных многих слов, в том числе в абсолютном начале фразы: *ssa* 'qua', *ppi* 'per', *ppuoi* 'puoi', *cciu* < *ppiu*', *ccu* < *cum*, *cco* 'con lo', *ppa* 'per la', *ddiu* 'Dio', *dda* < *la*', *ccipru* 'cippo', *ssa* 'sua' и др. Дело в том, что в исследуемом тексте встречаются варианты таких слов, начинающиеся непосредственно с геминаты, а также варианты с начальным *a-*, например, *cciu* и *acciu*. Отсюда можно предполагать, что именно геминация начального согласного способствует развитию опорного гласного, по модели (*ec*)*cu sic* > *cusi* > *ccu(s)si* > *accussi*, и именно такова природа *a-* в бесприставочных глаголах *addumannari* > *ddumannari*, *abbulari* > *bbulari* и др.

Геминаты, помимо перечисленных слов с начальными двойными согласными, встречаются в следующих ситуациях:

– в корневых морфемах определенных глагольных форм, а именно в форме 1-го лица ед. числа типа *sac-ciu* < *sappiu* < *sapeo*, *puozzu* < *poteo*, *fazzu* < *faceo*, *vuoghju* < *voleo*, в форме 3-го лица мн. числа типа *piacciuunu* < *placeant*, в формах давнопрошедшего времени: *appi* 'ebbi', *potti* 'potti', *minni* 'venne', *ligghi* 'lessi' и др.;

– на суффиксальном стыке в формах имперфекта конъюнктива: *virissi*, *rassi*, *fussi*, *putissi*, *entrassi*, *par-rassi*, *ricissi* и др.;

– в суффиксах *-iddu* (*-illo*): *picciriddu*, *-ottu*: *cap-puottu*, *picciottu*, *-ettu*: *furiettu*, *-attulu*: *giocattulu*, *-icchia*: *tanticchia*, *-uzza*: *rannuzza*, *-eggiari*: *pusteggiari* и др.;

– в словах с исконным долгим согласным: *annu* < *annus*, *cappuotto* < *ca(p)pa* < *capere*, *cippo* < *cip(p)us*, *collo* < *collum*, *dosso* 'grosso' < *grossus*, *essiri* < *esse*, *fissarii* < *fessus*, *Giarratana* < араб. *Dgiarra* (ср. сицилийский топоним *Giarre*), *mettiri* < *mittere*, *nuddu* < *nullus*, *paccu* < *paccus*, *possibbili* (*ss*) < *possem*, *progressi* < *progressum*, *sacco* < *saccus*, *truoppu* < *trop-pus* и др.;

– в исконных словах с «ассимилятами», которые утратили мотивированность уже в латыни, как в *rus-sus* < *rud-sus*, хотя данную категорию можно считать дискуссионной;

– в словах с позиционной геминацией изолированных согласных в интервокальном окружении (в сицилийском диалекте геминации подверглись практически все согласные, включая /gn/, /gl/); в словах общеитальянского фонда, таких как *battere* < *bat(t)uere*, *facci* < *facis*, *fimmina* < *femina*, *litra* < *litera* < от *litum*, *leggere* < *legere*, *maccanicu* < *mechanica*, *oggi* < *hodie* < *hoc die*, *peggiu* < *pejor*, *proteggere* < *protegere*, *quattro* < *quatuor*, *terra* < этрусск. *teerum*, *tutto* < *totus* и др.; в сицилийских словоупотреблениях: *abitari* < *abitare*, *arraggiunai* < *ragionai*, *cartullini* < *cartoline*, *dduoppu* < *duopo*, *picca* < *poco*, *ruoppu* <

dopo, uom-mi-nu 'uomo' и др. Геминация последовательно отличает сицилийские слова с /gghj/, /nn/ и /ss/ от тосканских слов с долгими по природе /gl/, /gn/ и /š/ < /lj/, /nj/, /x/, /sj/, которые в последних принадлежат только одному – второму – слогу: *cunsigghiu 'consiglio' < consilium, cunsinnari 'consegnare' < consignare, figghju 'figlio' < filius, lassari 'lasciare' < laxare, mannira 'maniera' [nj ~ gn] < manaria, megghiu 'meglio' < melior, mugghieri 'moglie' < mulier, pigghjare 'pigliare' < pileare, prossimu 'prossimo' < proximus* и др.;

– в позиции синтаксического шва: *amuni||nni 'andiamocene', da||ssupra 'da sopra', fa||llu 'fa+lo', luvata||mmi||llu 'levatemelo', nunn||a 'non ha', nunn||e 'non e', o||ddiu 'o Dio', ra||cci 'da+ci', se||nno 'se no', va||tti||nni* и др.

Помимо бесспорной лингводидактической ценности и теоретической значимости разделения двойных согласных на монофоны (геминаты) и бифоны («ассимиляты»), в результате которого монофоны были отнесены к одному слогу, а бифоны – к двум соседним, данный подход решает несколько практических проблем слоговой деления применительно к текстам на сицилийском диалекте, и не только. С одной стороны, снимается выделенная программой СЛОГС-2 категория невозможных «безвокальных» слогов типа T, N, R и S: если для слов с безвокальным слогом *n-* без труда восстанавливалась его полная «нормальная» форма, как в *n-ti-su > in-ti-su*, где имеет место замолкание гласного, то для слов типа *m-me-ne* или *s-cu* вопрос с аномальными слогами *s-* или *m-* оставался нерешенным. Признание геминат единой фонемой, относящейся только к одному слогу, устранило ложно выделенный слог: *m(f)me-ne 'viene', c(f)cu 'con'*. Основанное на функционально-этимологическом подходе различение моно- и бифонов (геминат и «ассимилят») позволило правильно интерпретировать, понять и развести в разные категории внешне похожие слова, как *s-sai* и *s-sa*, где в первом случае была восстановлена полная форма слога *as-* (*as-sai*), а во втором случае – устранен лишний слог *s-* (*ssa 'sua'*).

Последовательное различение геминат и «ассимилят» как монофонов и бифонов должно, по нашему мнению, внести свой полезный вклад в сопоставительное исследование итальянских диалектов и итальянскую диалектную этимологию.

Уральский государственный педагогический университет

Филипацци Ю. А., докторант кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: juliaflip@gmail.com

Тел.: 8-985-241-07-12

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Два принципа устройства мироздания и языка // Грамматика III тысячелетия в контексте современного научного знания : XXVIII Распоповские чтения : материалы Междунар. конф., посвященной 50-летию со дня основания кафедры рус. яз. филол. фак. ВГУ, 85-летию со дня рождения проф. И. П. Распопова, 75-летию со дня рождения проф. А. М. Ломова (Воронеж, 12–14 марта 2010 г.): в 2 ч. / А. А. Кретов. – Воронеж : ВГПУ, 2010. – Ч. 1. – С. 17–26.

2. Кузнецова Е. С. Система лингвистического определения границ слога / Е. С. Кузнецова, А. А. Кретов, И. Е. Воронина // Математическое обеспечение ЭВМ : межвуз. сб. науч. трудов. – Воронеж, 2001. – Вып. 3. – С. 39–46.

3. Loporcaro M. Appoggio, vocale di / M. Loporcaro // Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica (Diretto da Gian Luigi Beccaria). – Torino : Giulio Einaudi editore s.p.a. – P. 77–78.

4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М. : Едиториал УРСС, 2004.

5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

6. Геминаты // Большая советская энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.big-soviet.ru/132/20068/Геминаты> (дата обращения: 30.09.2011).

7. Кретов А. А. Асимметрия в лингвистике / А. А. Кретов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 5–11.

8. Nespor M. Fonologia / M. Nespor. – Bologna : P Mulino, 1993. – 348 p.

9. Широкова А. В. От латыни к романским языкам / А. В. Широкова. – М. : КДУ, 2005. – 224 с.

10. Старостин Г. С. Реконструкция фонологической системы прадравидийского языка / Г. С. Старостин : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 20 с.

11. Loporcaro M. Geminata / M. Loporcaro // Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica (Diretto da Gian Luigi Beccaria). – Torino : Giulio Einaudi editore s.p.a. – P. 349.

12. Nicastro M. I svinturi ri Babbu Natali / M. Nicastro. – Режим доступа: <http://www.gliantinati.it/copioni2.php> (дата обращения: 30.09.2011).

13. Томашпольский В. И. Романские языки и диалекты : введение в изучение романских языков. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2010. – 222 с.

14. Кретов А. А. Славянские этимологии / А. А. Кретов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2009. – 364 с.

Ural State Pedagogical University

Filipazzi J. A., Doctorant of the Theoretical and Applied Linguistics Department

E-mail: juliaflip@gmail.com

Tel.: 8-985-241-07-12